Porównanie tłumaczeń Liczb 6:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | niech JAHWE zwróci\* ku tobie swe oblicze i niech ci zapewni pokój.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | niech ku tobie skieruje JAHWE swój wzrok i niech zawsze darzy cię pokojem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech JAHWE zwróci ku tobie swoje oblicze i niech da ci pokój. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech obróci Pan twarz swoję ku tobie, a niechaj ci da pokój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | niech obróci JAHWE twarz swoję ku tobie i niech ci da pokój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech Pan zwróci ku tobie oblicze swoje i niech cię obdarzy pokojem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech obróci Pan twarz swoją ku tobie i niech ci da pokój. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech JAHWE zwróci ku tobie swoje oblicze i niech cię obdarzy pokojem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech JAHWE zwróci na ciebie swoje oblicze i niech cię obdarzy pokojem». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech Jahwe zwróci ku tobie swe oblicze i udzieli ci pokoju! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Niech Bóg skieruje Swoją Opatrzność ku tobie [powstrzymując Swój gniew] i obdarzy cię pokojem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай піднійме Господь своє лице до тебе і дасть тобі мир. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech WIEKUISTY zwróci Swoje oblicze ku tobie i da ci pokój. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oby JAHWE zwrócił ku tobie swe oblicze i udzielił ci pokoju”ʼ. |

1. 1) <x>10 4:6</x>; <x>50 31:18</x>; <x>230 30:8</x>; <x>230 44:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pokój, ׁשָלֹום , lub: powodzenie, szczęście. Błogosławieństwo to odkryto na srebrnym amulecie pochodzącym z VII lub VI w. p. Chr. (Wg G: εὐλογήσαι σε κύριος καὶ φυλάξαι σε, ἐπιφάναι κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ ἐλεήσαι σε, ἐπάραι κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ δῴη σοι εἰρήνην ). [↑](#footnote-ref-3)